

# 唐五代因果关联词语研究\*

—以义净撰述为中心—

朴 鍾 淵\*\*

— <目 次> —

I. 序 论	3. 既是
II. 因果关联词语(提因类关联词语)	4. 既其
1. 因	III. 结 论
2. 既而	

## I. 序 论

“关联词语”是起关联作用的词和短语，它是识别复句类型的重要标志，主要由连词、副词和某些“成语化”的短语充当。(邵敬敏，2001; 王维贤等，1994) 本文研究的目的是初步考察汉语的复句或句群的标记即因果关联词语在汉语语法史上的发展情况。如要考察复句的发展面貌，首先必须抓住其显性的句法特征。普遍认为，复句的外部特征主要表现在关联词上，关联词不同，或曰关联词的配置不同都能表示复句的不同的逻辑语义和句法意义。因此，我们在本文中以义净的五种佛教撰述(以下简称“义净书文”)为语料，对其中的关联词语进行穷尽调查，考察它们的分布、所在分句的义类特征等相关情况，并以调查的结果和所得的结论为中心，进行前后比较。义净书文前代的对比文献是《法显传》、《世说新语》、《百喻经》和《齐民要术》(以下简称“对比文献A”)，

\* This work was supported by the 2004 Inje University research grant.

\*\* 仁济大学校 国际语文学部 副教授

后代的对比文献是《敦煌变文集新书》、《入唐求法巡礼行记》、《祖堂集》(以下简称“对比文献B”)。经过这样的比较,我们希望能勾勒出汉语某些复句或句群中的关联词语系统在语法史上的发展轨迹。这种发展包括:关联词语的沿用、兴替情况;某类复句所使用的关联词语有哪些同义的聚合,以及这些聚合的成员在系统内使用频率的高低等。

## 1. 研究方法

### (1) 形式描写与语义分析相结合

我们在研究中首先抓住关联词语一般成对使用这个显性特征,然后考虑复句或句群中P和Q中关联词语隐现的情况,进行关联词语所在格式的描写。必须提出的是,我们对这些格式的描写是将关联词语这种标记语与它们所在的分句的语义联系在一起。因此,我们对典型例句进行形式描写时使用了语义类符号,使句中的关联词语表示的关联意义更加显豁。

## 2. 有关体例

### (1) 关于关联词语系统

本文的关联词语系统以复句系统为定。这个复句系统借用了现代汉语学科通行的说法。

### (2) 关于义类

本文进行分析时将义类分为18种,这18个大类是一个有机的整体。以“人物”为起点,按人自身的表现,分为“品德、智能、情感、感觉、仪容、处境”;按人与人之间的关系,分为“交往、争斗、语言、信息”。与“人物”相对的另一核心是“物质”。“物质”是“运动”的,“时间”和“空间”是运动的表现形式,“数量、程度、性质”也跟“物质”和“运动”有着密切的联系。我们的分类的主要根据林杏光、菲白(1987)编的《简明汉语义类词典》。在分析过程中,词典上未收录的词或未能判定的词,按基本规律来处理。

## (3) 义类代表符号

本文用以分析P、Q之间的语义关系所涉及的十八个义类的代表符号及其表示的内容如下：

- (1) RW：人物。主要包括男女老幼，亲属，亲戚，各种职业的人，人民，敌人。
- (2) PD：品德。主要包括道德面貌，道德意识，无私与自私，诚实与虚伪，仁慈与残忍，忠诚与背叛，勤劳与懒惰，英勇与怯懦，尊严与卑屈，荣耀与耻辱，罪过及改正。
- (3) ZN：智能。主要包括意识状态，表象和记忆，注意，思维，判断，推理，认识难易，认识结果正误。
- (4) QG：情感。主要包括喜怒哀乐，七情六欲及情感表现。
- (5) GJ：感觉。主要包括肤觉(温热寒凉)，嗅觉(香臭)，味觉(甜酸苦辣)，听觉(各种声音)，视觉(各类颜色)。
- (6) YR：仪容。主要包括容貌，五官，身材，服饰，体态，举止。
- (7) CJ：处境。主要包括境遇，情况，祸福，安危，顺逆，运气，对待处境的态度。
- (8) JW：交往。主要包括交往结识，送往迎来，亲疏聚散，馈赠答谢，礼仪客套，问候拜会。
- (9) ZD：争斗。主要包括对立抵触，战争和平，军事，军队，战略战术，政法斗争。
- (10) YY：语言。主要包括语言要素，书面语，口语，叙述描写，说理议论，抒情表达，语言技巧，语言风格，语言作品。
- (11) XX：信息。主要包括信息的载体，信息的记录，信息的传递，信息的虚实，信息的取得，信息的公开和掩盖。
- (12) WZ：物质。主要包括物体，器具，财物，衣物，食物，气体，固体，液体，天体，生物，生命及其过程。
- (13) YD：运动。主要包括事物的运动及变化(改变位置，改变形状，改变姿势，运动与时间的关系，运动与方向目的的关系)；人体的动作(头部的动作，五官的动作，手脚动作，全身动作，通常使用工具的动作)。
- (14) SJ：时间。主要包括日期，时节，时机，时间的划分，时间的次序，时间的长短，时间的进程，时间的利用。
- (15) KJ：空间。主要包括天地，界限，间隔，方位，形状，(方、圆、点、

线、角、面、体), 地形, 山河, 城乡, 道路, 建筑

(16) SL: 数量. 主要包括计量, 数量大小, 数量变化, 数量限度, 全体与部分

(17) CD: 程度. 主要包括程度的深浅, 程度的强弱, 过分与不及, 无限

(18) XZ: 性质. 主要包括本质与现象, 一般与特殊, 纯与杂, 优与劣, 异与同, 物质的特性.

#### (4) 其他符号

P表示复句的前一分句或句群(本文所选实例一般是由两句组成)的前一句, Q表示后一分句或后一句. G表示P中的关联词语, G表示Q中的关联词语, Ø表示无关联词语. { }表示所限定的部分为分句或句群中的句子.

#### (5) 例句出处的标示法

本文的例句均标明出处, 书名有时用省称, 如《南海寄归内法传》省为“南”, 《大唐西域求法高僧传》省为“大唐”. 例句标明所在页码及行数. 如“(大唐10-17)”表示“《大唐西域求法高僧传校注》第10页 第7行”.

## II. 因果关联词语(提因类关联词语)

本文将分析义净五种佛教撰述中因果关联词语的使用情况, 并通过与对比文献A、对比文献B的比较, 揭示中古汉语至近代汉语中因果关联词语用法的特点, 展示因果关联词语从中古至近代的发展演变过程.

从《马氏文通》起, 语法学家们在解说因果关系时观点不尽相同, 因此对因果句的范围、因果关联词语的语义特征的讨论, 众说纷纭. 本文主要探讨关联词语, 对复句的其它问题暂不多加讨论, 我们尽量采用通用的语法观点, 语法学界意见不一致的, 一般不涉及.

本文主要讨论“义净书文”中的8个因果关联词语中4个提因类关联词语. 提因的: 因、既而、既其、既是; 提果的暂不讨论: 由是、是故、是以(以是)、所以.

## 1. 因

“义净书文”中因果关联词语“因”共出现3次。“因”作为表“因为”义的介词出现较早，先秦时期已有用例。后来逐渐虚化，用作连词。表示因果关系的连词“因”，承接上句，表示顺承，相当于现代汉语中常用的“因为”。可以用于P，表示原因，也可以用于Q，引出结果。

使用“因”的基本句式，可以分为下面三种。

## 1.1 G [P] , G' [Q]

这种句式一般认为是表示因果关系的典型形式。“因”可以用在主语前边，也可以用在主语后边，还可以用在主语省略的句式中。“因”常与“遂”、“即”、“乃”、“遂乃”等相配使用。例如：

SJ 因 [P(RW YD①, YY②)] 遂 [Q(JW③, YD④⑤)]

(1){后因唐使王玄策归乡，表奏言其实德}，{遂蒙降救旨，重诣西天，追玄照入京}。(大唐10 17)

SJ 因 [P(CJ①)] 遂 [Q(YD②)]

(2){少因兴易}，{遂屈神州}。(大唐47 15)

因 [P(YD①)] 遂 [Q(PD②)]

(3){因澆地肥}，{遂生贪着}。(南1 5)

SJ 因 [P(QG①)] 遂乃 [Q(YD②)]

(4){后因失意}，{遂乃南游}。(大唐57 19)

因 [P(WZ CJ①)] 即 [Q(WZ②)]

(5){必也因辨能资道}，{即唯此而非余}。(南151 6)

SJ 因 [P(CJ①)] RW 乃 [Q(YD②)]

(6){昔因隋季道銷}，{法師乃梗迁杨府}。(南229 19)

### 1.2 G [P] , Ø [Q]

在“义净书文”中，这种省略结果标记的句式仅出现1次。从语用层面来说，“因”的使用更强调了句子的表意侧重点，这种句式重在说明原因。所用的格式为“因P，Q。”结果标记省略。

SJ 因 [P(YD①)] [Q(GJ②, QG③, YD④)]

(7){后因巡礼}，{见希公住房，伤其不达 聊题一绝}。(大唐36 17)

### 1.3 Ø [P] , G [Q]

在“义净书文”中，这种句式出现2次。“因”用在因果复句的Q中，引出结果。P表示原因，Q说明相应的措施或结果。

[P(YY①)] [Q(RW ZN②, JW③, CJ④)]

(8){世尊告曰：“汝怜爱儿乎？ 汝子五百，一向见怜，况复余人一二而已。”}  
{佛因化之，令受五戒，为邬波斯迦}。(南50 5)

我们对“义净书文”中的因果关联词语“因”进行了分析，将P、Q语义类及关联词语的位置等情况概括成简表如下。

	G	P	G'	Q
1	SJ 因	RW YD① YY②	遂	JW③ YD④⑤
2	SJ 因	CJ①	遂	YD②
3	因	YD①	遂	PD②
4	SJ 因	QG①	遂乃	YD②
5	因	WZ CJ①	即	WZ②
6	SJ 因	CJ①	RW 乃	YD②
7	SJ 因	YD①	—	GJ② QG③ YD④
8	—	YY①	RW 因	ZN② JW③ CJ④

上表中,从形式来看,“因”跟“遂”、“遂乃”、“即”、“乃”等构成互相呼应的结构.根据以上的分析结果,可以看出“因”在复句中与“遂”等关联词搭配使用,与现代汉语的形式相当接近.如果分句出现主语的话,“因”多用于主语前面,个别用于主语后面.上面有1次“因”在主语后出现的例子:例(8).

从语义关系看,P里多出现YD(3次)、CJ(3次)、YY(2次)、QG(1次)等;Q里出现YD(5次)、CJ(1次)、WZ(1次)、JW(1次)等.我们可以得到P、Q之间的基本关系:P、Q关系本质上是时序与过程的关系,也可以说事物的引起与被引起的关系.从此结果可以看出,“因”反映的语义关系主要是“事理关系”和“认识关系”,很少反映心理关系.

在例(1)-(7)的“因”用于引导原因分句,都是“因为”的意思.它们的结构是“因……,遂(乃)……”、“因……,即……”.后一句的“遂”起连接的作用,相当于“于是(就)”、“因此”,主要表示时空上的变化和顺序.例(1)、(2)、(4)、(6)、(7)中,“因”前有“后”、“早”、“昔”、“少”等表示时间的副词,有强调的作用.在例(5)、(6)中,“因”与“即”、“乃”呼应.

“因”用于Q表示“因而”、“于是”、“就”,有人认为是顺承关系.我们认为当前后分句不仅有时序、过程的关系,而且在事理上有引起与被引起的关系时,把它看成果因果关系较好;如果只有时序过程的关系,而没有事理的关系,则是承接关系.

#### 1.4 对比文献里使用的情况

“因”的本义为“依靠”、“依托”,引申为“因袭”、“沿袭”、“原因”等义,均为实词,现代汉语仍沿用.“因”的虚词用法是从其实词义引申而来的,先秦早期便已产生.可作介词和连词.介词“因”的用法从古至今一直沿用下来,变化不大;连词“因”随着汉语词汇逐渐复音化的趋势,渐被“因为”、“因而”、“因此”等复音词所取代,但在现代汉语书面语中仍偶或使用<sup>1)</sup>.“义净书文”中出现单音词“因”,双音形式的“因为”未见使用.

1) 引自中国社会科学院语言研究所古代汉语研究室编:《古代汉语虚词词典》730页,商务印书馆2002年10月第5次印刷

下面是我们对中古至晚唐的《法显传》等几部文献中用例统计的结果。

对比文献A:

书名(成书时间)	字数	使用次数	总数量
《法显传》(414-416年)	14, 200余	3	135
《世说新语》(444年前)	60, 100余	108	
《百喻经》(492年)	17, 300余	2	
《齐民要术》(530-540年)	115, 000余	22	

- (9) 自此东行七日，有国名竺刹尸罗。竺刹尸罗，汉言截头也。佛为菩萨时，于此处以头施人，故因以为名。（《法显传·竺刹尸罗国》）
- (10) 其室四角头穿石作梯登上处。今人形小，缘梯上，正得至昔人一脚所蹶处。因名此寺为波罗越，波罗越者，天竺名鹞也。（《法显传·达鞠国》）
- (11) 因白僧言，原僧立制，自今已后，勿听王入其庵看，比丘满四十葛，然后得入。（《法显传·王城及佛齿供养》）
- (12) 何晏七岁，明惠若神，魏武奇爱之，因晏在宫内，欲以为子。（《世说新语·夙慧》）
- (13) 卫玠始度江，见王大将军，因夜坐，大将军命谢幼舆。（《世说新语·文学》）
- (14) 昔干陀卫国有诸伎儿，因时饥俭，逐食他土。（《百喻经·伎儿着戏罗刹服共相惊怖喻》）

“因”在对比文献A中表示因果关系，多用于Q中表示结果。比如《法显传》3例均是；《世说新语》中用于P句表示原因与Q中表示结果的比例是8:100。这与“义净书文”中的比例11:2形成鲜明对比，可见“因”作为表因果的关联词语用法的变化。对于“因”的用法，柳士镇说：“‘因’字魏晋南北朝之前主要用作原因介词，此期进一步虚化后性质接近连词。”<sup>2)</sup>据我们的调查，对比文献A中仍有“因”用作介词的用例。如《法显传》中“因商人来、往、住故”、“因此果报”，《百喻经》中“因其饥故”等。《法显传》中“因”作为连词和介词的比

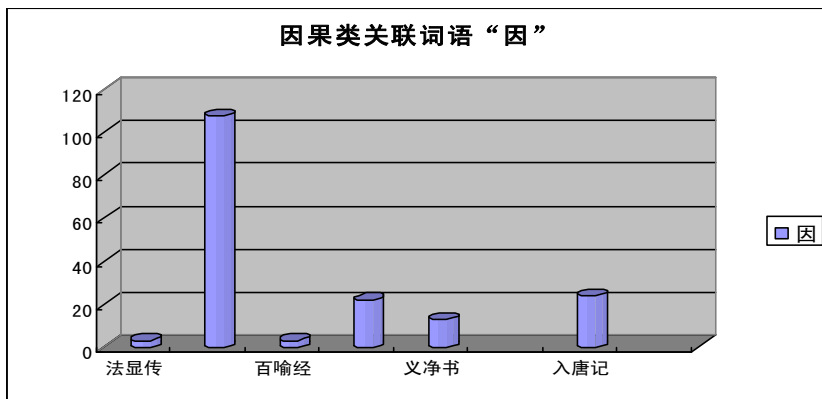
2) 参看柳士镇：《魏晋南北朝历史语法》253页，南京大学出版社，1992年8月第一版。

例是3:2,《百喻经》中是3:1,我们可以看到“因”由介词“因……故”的形式到连词的发展变化。

对比文献B:

书名(成书时间)	字数	使用次数	总数量
《敦煌变文集新书》(800年)	270,000余	9	45
《入唐求法巡礼行记》(838-847年)	71,000余	24	
《祖堂集》(952年)	189,000余	12	

- (15) 因食菹菜,母得痊愈。(《敦煌变文集新书·搜神记·行孝》)
- (16) 越州军事押衙姓潘,因使进药,将圆截鬮梨书来。(《入唐求法巡礼行记》卷4)
- (17) 因沙汰年中改形为行者,沙汰后师僧聚集,更不造僧。(《祖堂集·石室和尚》)
- (18) 因兵马入云居山,众僧总走,唯有师端然不动。(《祖堂集·云居和尚》)
- (19) 本拟听习,因在洪州招提,偶闻行脚僧举百丈一二句玄机,似少省觉,从尔便造百丈。(《祖堂集·福州西院和尚》)



根据以上考察可以看出,在中古,的确有相当一部分用例中的“因”逐渐虚化为连词。但是“因”用为介词在对比文献A中仍处于强势。这说明在中古连词

“因”作为关联词语的地位还远远没有确立。而到了“义净书文”中，“因”作为连词的弱势地位有了较大的改变。这表现在“因”不仅可以作为提因的关联词语，而且有了“遂”、“遂乃”等与之相配的固定格式。这样的语法格式一经形成，就会在语言系统内发挥它的类推作用，其直接的句法后果就是使“因”的关联词地位更加巩固。

在对比文献B中，仍有不少用例以“因”作为提因的关联词语，也继续沿用“因……遂……”等格式。如：“因国王于我知七日身亡，遂皈父母家。”（《欢喜国王缘》）但是，经过考察，我们发现在晚唐五代提因的关联词“因”正在悄悄变化。这表现在两个方面，下面以《敦煌变文集新书》的用例进行说明。

一是由“因”组成的某些双音结构大有成为双音提因关联词语的趋势，这种双音结构不仅可以出现在P中，还可以出现在Q中。这些双音结构有“因此”、“因兹”、“因为”、“为因”、“因当”等。如：“后舍（匣）君欲兴甲马讨于频婆娑罗王，王遂筑战城，因此呼为王舍城。”（《双恩记》）“遂杀作羹，与父食之，因此病差也。”（《敦煌变文集新书·搜神记》）“恶友因此念念，遂重起念偈。”（《报恩经》）等各例中的“因此”处于Q中的，很明显已经是双音的提因关联词了。P中的“因此”这种变化尚未完成。也可以看出，完成变化的“因此”一定会处于Q中，今天的现代汉语使用的就是这种形式。再如：“备急寻时筑战城，因兹立号称王舍。”（《长兴四年中兴殿应圣节讲经文》）“自此邪门关，因兹法户开，有情皆得果，无处不消灾。”（《维摩诘经讲经文》）这里的“因兹”与上述“因此”同。又如：“其往者，维摩诘因以身疾，广为说法，因为国王、居士等百千万人皆来体问，居士便以身疾，广博解说，令其人辈，生厌舍心。”（《维摩诘经讲经文》）“果然今日抛吾去，因为西门见死尸。（《太子成道变文》）”“辟（譬）喻所不能及者，较量显胜，灭恶生善，胜劣之间，亦不相似，为因感果不相似也。”（《金刚般若波罗蜜经讲经文》）这些例子中的“因为”和“为因”也已经成了双音的提因关联词。在敦煌变文中还有“因当”这样的表音关联词，似可看作又一种新形式。如“因当形不天命，役无劳力。”（《长兴四年中兴殿应圣节讲经文》）。总的看来，敦煌变文中表因的双音关联词语存在着多种形式并用的情况，这是语法标记或语法格式发展演变过程中的自然现象。据吴

福祥《敦煌变文语法研究》，变文“因”、“为”单用作连词的例子多见。“因”、“为”复合成双音形式后，两语素的顺序在相当长的时间内并未固定下来，直到明朝，“为因”仍跟“因为”一样常见。我们考察的情况的确是这样。

二是产生了与“因”相配的新的配对词。如：“今日迎车在门前，因大风，我渐出来看风，即还家入房中，其房此(不)是君房？”(《敦煌变文集新书·搜神记》)例中的“渐”相当于“遂”、“乃”，犹现代汉语的“就”。敦煌变文中“即渐”同义连文的情况可证。如“纵缘心愿见慈尊，即渐拟求亲近去。”(《押座文》)

## 2. 既而

“既而”在“义净书文”中共出现20次，其中表示原因的例子9次，表示承接的11次。“既而”一般是表承接的复合连词。“既”是表时间的副词，用在动词之前，表示动作行为的结束，是“已”、“已经”的意思，而且意味着必有另一行为同时产生。“既而”由“既”与表承接连词“而”组合而成，用来连接分句或句子，以示后者承应前者而来，在时间上有所间隔，但是间隔不长。

但在“义净书文”中“既而”可以用作因果类关联词语，用于推论性因果复句的P，表示原因。

### 2.1 G [P] , G' [Q]

既而 [P(XZ①)] 亦 [Q(QG②, KJ③, YY④)]

(1){既而威仪者律也}，{固亦众所钦情，三藏道场，讲毗奈耶教}。(大唐 213 17)

既而 [P(QG①, YD②)] 即 [Q(ZN③, QG④)]

(2){既而厌俗离尘，舍家趣非家}，{即须殷勤用释父之言，何得唯毗于毗尼之说？}(南 20 6)

### 2.2 G [P] , Ø [Q]

既而 [P(CJ①②)] 为 [Q(ZN③, YD④)]

(3){既而病起无恒, 卒求难济, {为此制畜, 可豫备之}。(南78 1)

既而 [P(YR①)] [Q(ZN②③)]

(4){既而童年十岁, {但领其言, 而未闲深旨}。(南237 4)

既而 [P(CJ①②)] [Q(ZN③④)]

(5){言五时者, }{既而方域异仪, 月数离合}, {自非指事, 难以委知}。(南28 12)

既而 [P(YR①, YD②)] [Q(CJ③④⑤, YY⑥)]

(6){既而年余五十, 重越沧波, {隙驹不留, 身城难保, 朝露溘至, 何所嘱焉?}(大唐214 21)

既而 [P(CJ①, XX②)] [Q(YD③, ZN④)]

(7){既而亲对大师, 教唯一说, {随机拯物, 理亡他议}。(南8 16)

既而 [P(CJ①②, ZN③, CJ④)] [Q(SJ⑤, YD⑥, SJ⑦, ZN⑧)]

(8){既而殊方异域, 寒燠不同, 准如圣教, 多有违处}, {理可隆冬之月, 权着养身, 春夏之时, 须依律制} (南30 2)

既而 [P(XZ①)] [Q(ZN②)]

(9){既而根有三等, {不可局为一途}。(南78 3)

我们对“义净书文”中的因果关联词语“既而”进行了分析, 将P、Q语义类及关联词语的位置等情况概括成简表如下:

	G	P	G'	Q
1	既而	XZ①	亦	QG② KJ③ YY④
2	既而	QG① YD②	即	ZN③ QG④
3	既而	CJ①②		ZN③ YD④
4	既而	YR①		ZN②③
5	既而	CJ①②		ZN③④
6	既而	YR① YD②		CJ③④⑤ YY⑥
7	既而	CJ① XX②		YD③ ZN④
8	既而	CJ①② ZN③ CJ④		SJ⑤ YD⑥ SJ⑦ ZN⑧
9	既而	XZ①		ZN②

从形式上看,上述例(1)和例(2)的“既而”都是与别的关联词语搭配使用的,如“既而”与“遂乃”、“遂”、“亦”、“即”、“且”等。“既而……遂(乃)……”的关联格式,“既而”表示前提或根据,“遂”引出结果或推出结论。也可以不使用搭配的关联词语(例(3)(9))。

从语义上看,P里出现CJ(4次)、ZN(1次)、YD(2次)、XZ(2次)、YR(2次)、QG(1次)等,Q出现 CJ(1次)、ZN(6次)、YD(3次)、XZ(3次)、YR(2次)、QG(2次)等。“既而”前后分句的语义关系是事理、认识、心理三种关系都可以出现。P表示事情或情况的变化,表示人的思考或判断的过程,或者人的情感,具有实在的或虚拟的原因的性质。Q则引进动作或人的进一步思考判断,表示说明性或推断性的结果。有时,后面表示结果或结论的分句,会以询问句或反问句的形式出现,如例(2)和例(7)。

### 2.3 对比文献里使用的情况

“既”本是副词,说明行为的结束。“既”的连词用法是从副词用法发展而来,“既”在古汉语里已经用作因果连词。晚唐前后“既”开始带上后缀“然”、“是”等变成双音形式。

表示原因的“既而”在对比文献A、B中没有用例。

《世说新语》中“既而”出现11次，但是都用作表示时间的副词，表示“随后”、“事后”的意思。例如：

(10)刘道真尝为徒，扶风王骏以五百疋布赎之，既而用为从事中郎。当时以为美事。（《世说新语·德行》）

(11)杜清裴追之，羊去数里住马，既而俱还杜许。（《世说新语·方正》）

(12)武子乃令兵家儿与群小杂处，使母帷中察之。既而母谓武子曰：“如此衣形者，是汝所拟者非邪？”（《世说新语·贤媛》）

《祖堂集》中“既而”只出现1次，是表示时间的副词。例如：

(13)师礼谢而退，斯谓：“面临秦境，目鉴亲躬，无猜非己之疑，复何言而属矣。”既而摩尼现掌，罢探沧溟，身役心闲，盘泊数载，后返锡珥闽，卜于雪峰，众上一千余人。（《祖堂集·雪峰和尚》）

“既而”在对比文献中没有表示因果关系关联词语的用例，其它文献中也很少用。这说明“既而”用于P中表示推论的因由，在汉语中不是普遍现象，而它们在“义净书文”中却有使用，原因何在？我们推测可能有方言语音的影响，“而”与“然”语音相近，义净将“既而”用如“既然”，当然，这或许只是义净个人的用法。

### 3. 既其

“既其”在“义净书文”中作关联词语使用的共出现9次。该书中由“其”作后缀构成的关联词语使用频率较高，如“既其、必其、若其、如其”等。“既其”由表因果关系的连词“既”后加词缀“其”而成，用于推断性因果复句的P，叙述已经实现或已经证实的事理是表示的前提或根据，推断后面所说的结果是由此而来的。其用法与“既然”同。

## 3.1 G [P] , Ø [Q]

既其 [P(CJ①)] [Q(YD②)]

(1)(如来大师亲开五正, )(既其无罪, {尔何不食?})(大唐61 3)

既其 [P(CJ①②)] [Q(ZN③, CJ④)]

(2)(既其法别, 理不同行), {各习所宗, 坐无交杂}. (大唐114 7)

RW 既其 [P(CJ①)] [Q(RW ZN②)]

(3)(释迦悲父既其不遇), {天宫慈氏宜勸我心}. (大唐207 3)

XX 既其 [P(XZ①②③)] [Q(YZ④, ZN⑤)]

(4){因喻既其明白无过, 依宗自显, 三支道理且已皎然, 况复金口自言}, {何劳更为穿凿}. (南80 4)

既其 [P(CJ①)] [Q(CJ②)]

(5)(若尔神州苾刍除三衣外, 并非圣仪, )(既其有犯), {理难服用者}. (南93 3)

既其 [P(CJ①)] [Q(YD②, CJ③④)]

(6)(既其加法), {虽共界宿, 无煮宿之罪 斯其教也} (南110 10)

既其 [P(ZN①)] [Q(ZN②)]

(7)(净厨亦尔, )(既其圣许), {勿滞凡情}. (南111 6)

既其 [P(JW①)] [Q(JW②)]

(8)(既其合受), {无容反敬}. (南140 1)

既其 [P(CJ①)] [Q(ZN②)]

(9)(正量部中说其陈弃, )(既其部别), {不可依斯}. (南165 8)

我们对“义净书文”中的因果关联词语“既其”进行了分析, 将P、Q语义类及关联词语的位置等情况概括成简表如下.

从形式上看, “既其”用于P的开头, Q中没有相应的关联词语.

	G	P	G'	Q
1	既其	CJ①	—	YD②
2	既其	CJ①②	—	ZN③ CJ④
3	RW 既其	CJ①	—	RW ZN②
4	既其	XZ①②③	—	YY⑤ ZN⑥
5	既其	CJ①	—	CJ②
6	既其	CJ①	—	YD② CJ③④
7	既其	ZN①	—	ZN②
8	既其	JW①	—	JW②
9	既其	CJ①	—	ZN②

从语义关系来看，P里出现CJ(6次)、ZN(1次)、JW(1次)、XZ(1次)；Q里出现CJ(3次)、ZN(5次)、YD(2次)等。“既其”前后分句的语义关系侧重于事理认识关系，主要表示事情或情况的变化。P叙述已然发生的事实，Q的结论表示对于客观事实的推断。一般多数包含着可能性或必要性、确信的词语如例(2)的“坐无交杂”，例(3)的“宜”，例(7)，例(8)的“勿滞”，例(9)的“不可”。

### 3.2 对比文献里使用的情况

“既其”在对比文献A中没有用例，其它魏晋南北朝文献中，《文心雕龙》里有用例，其用法与“义净书文”接近。例如：

(10) 墨翟非儒，目以羊彘；孟轲讥墨，比诸禽兽，《诗》《礼》儒墨 既其如兹，奏劾严文，孰云能免。（《文心雕龙·奏启》）

“既其”在对比文献B没有出现，但唐以后的其它文献里有用例。例如：

(11) 若宗之未会，观之未深，深观乃会其宗，的言必明其旨，旨宗既其明会，言观何得复存邪？（《五灯会元》）

- (12)所言万物皆从虚无大道而生者，大道即是生死贤愚之本，吉凶祸福之基本。既其常存，则祸乱凶愚不可除也，福庆贤善不可益也。（《原人论》）
- (13)一双玉腕绉复绉，两只金莲颠倒颠，何猛浪也。既其乐矣，然乐极必悲生。（《金瓶梅》）
- (14)锡铅铜铁，杂然而投，分两愈增，而成色愈下。既其梢末，无复有金矣。（《传习录》）
- (15)相仿相效，日求所以富强之说，倾诈之谋，攻伐之计，一切欺天罔人，苟一时之得，以猎取声利之术，若管、商、苏、张之属者，至不可名数。既其久也，斗争劫夺，不胜其祸，斯人沦于禽兽、夷狄，而霸术亦有所不能行矣。（《传习录》）

“既而”与“既其”都能提引推论因由或事件，前者在同期及不同期的文献中少见，后者在同期文献中少见而在后期文献中常见。二者又出自一人之手。这些语言现象殊难理解。考察“义净书文”中的用例，我们发现，二者虽具有相同的语法意义，但在用法上却有微别。“既而”表示的推论关系重在展现由时序造成的先因和后果，“既其”表示的推论关系重在展现由事理顺序造成先因和后果，因而前者所在的复句语义内容相对客观，后者则相对抽象。另外，通析使用“既而”和“既其”的用例，我们还发现义净使用语言的风格变化，即使用前者的语句口语性较强，使用后者的语句书面性较强。这当然与这些语句语义内容客观性和抽象性是紧密相关的。由此我们还可以解释为什么“既其”能大量沿用到后代的文献中。口语性的语言成分具有临时性和变动性，而书面语性质的语言成分具有较大的稳定性，所以“既其”自上古而中古到近代一直沿用。

#### 4. 既是

“既是”在“义净书文”中出现4次。相当于“既然是”，单用于P，叙述某种既成事实，表示前提或根据。Q常用陈述句或反问句，表示根据上文推断结果或结论。到了近代汉语里，“既是”已经普遍使用。

## 4.1 G [P] , Ø [Q]

既是 [P(CJ①)] [Q(SJ②)]

(1){既是坐夏已周}, {无劳更经一宿}. (南114 12)

XX既是 [P(XZ①)] [Q(YD②)]

(2){经典既是窍门}, {谁能共往收取?}(大唐214 23)

既是 [P(QG①)] [Q(YY②)]

(3){其人初依外道出家, 事大自在天}, {既是所尊}, {具申赞咏}. (南179 2)

既是 [P(ZN①)] [Q(ZN②)]

(4){每至食时, 重关返闭}, {既是圣教}, {意在防私}. (大唐112 17)

我们对“义净书文”中的因果关联词语“既是”进行了分析, 将P、Q语义类及关联词语的位置等情况概括成简表如下.

	G	P	G'	Q
1	既是	CJ①	—	SJ②
2	既是	XZ①	—	YD②
3	既是	QG①	—	YY②
4	既是	ZN①	—	ZN②

从形式上看, “既是”用于P的开头, Q中没有相应的关联词语. 然而只有例(1)可以看作是较为典型的提因关联词语, 因为其所引领的是一个含有谓词性结构的分句. 而其余三例的“既是”中的“是”还是应该分析为判断词, 因为一般来说, 有谓语中心是能成为一个分句的前提. 我们是否可以这样看, 由于“既是”连用既久, 完全可能发展成为成熟的关联词语.

从语义关系看, P里出现CJ(1次)、ZN(1次)、QG(1次)、XZ(1次), Q里出现 SJ(1次)、ZN(1次)、YD(1次)、YY(1次). “既是”前后分句的语义关系

中事理、认识、心理关系都可以出现。

#### 4.2 对比文献里使用的情况

太田辰夫的《中国语历史文法》里指出“既是”作为连词是大致从五代开始使用。<sup>3)</sup>据我们的初步调查，“既是”唐之前使用次数较少。但是到了唐朝，它的使用次数渐多。“义净书文”中已有几个用例，当然使用频率仍不算高。

下面是我们对中古至晚唐的几部文献中用例统计的结果。

##### 对比文献A:

书名(成书时间)	字数	使用次数	总数量
《法显传》(414-416年)	14, 200余	0	2
《世说新语》(444年前)	60, 100余	1	
《百喻经》(492年)	17, 300余	0	
《齐民要术》(530-540年)	115, 000余	1	

(5)儿既是偏所爱重，为之祈请三宝，昼夜不懈。（《世说新语·尤悔》）

(6)即于六月中旱时，耨耩作垌，蹉子令破，手散，还劳令平，一同春法，但既是旱种，不须耨润。（《齐民要术·种胡荽》）

根据上文提出的判断“既是”是否关联词语的标准，这两例符合要求。然而用例太少，还不能认为在“义净书文”之前就已经出现了典型的关联词语“既是”。因为这两例中的“是”还可以分析为有实义的判断词。

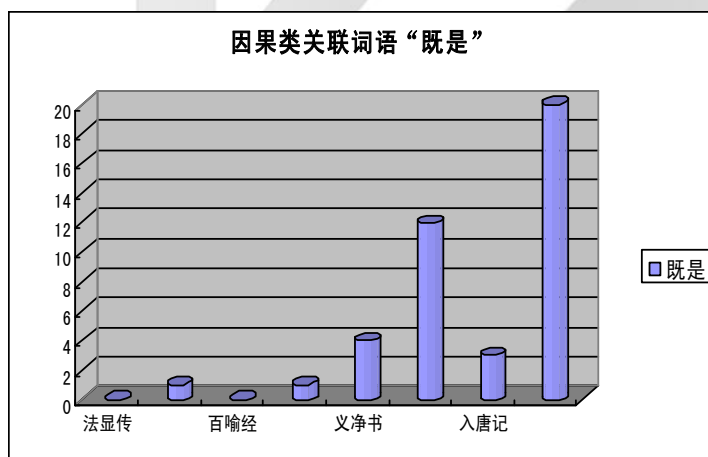
##### 对比文献B:

书名(成书时间)	字数	使用次数	总数量
《敦煌变文集新书》(800年)	270, 000余	12	35
《入唐求法巡礼行记》(838-847年)	71, 000余	3	
《祖堂集》(952年)	189, 000余	20	

3) 参看太田辰夫《中国语历史文法》10页，北京大学出版社，1987年7月第一版。

- (7) 如何知?所以法幸(华)疏云:王都既是王舍,佛住鷲峰,山都两处双彰,自他二化(俱)说。(《敦煌变文集新书·双恩记》)
- (8) 即问大臣是何意?大臣答曰:“既是陛下梦见双陆频输者,为宫中无太子,所以频输。”(《敦煌变文集新书·太子成道经》)
- (9) 女答:既是高门君子,贵胜英流,不审来意,有何所求?(《敦煌变文集新书·茶酒论》)
- (10) 今既是澄和尚弟子,敕未下前何不且入天台待?(《入唐求法巡礼行记》卷1)
- (11) 或云“既是折弱,更造替。”(《入唐求法巡礼行记》卷2)
- (12) 当州未是极海之处,既是准救差过,不敢停留。(《入唐求法巡礼行记》卷4)
- (13) 子曰:“夫出家者无我之故,无我之故心不生灭,心不生灭则是常故,既是常故,诸佛亦常,心无形相,其体亦尔。”(《祖堂集·第四祖优婆鞠多尊者》)
- (14) 客曰:“既是无情有佛性,未审有情又如何?”师曰:“无情尚尔,岂况有情乎?”(《祖堂集·慧忠国师》)
- (15) “既是道得十成,和尚为什摩亦辮脊打他?”师云:“不见道:‘一句合头语,万劫系驴橛?’”(《祖堂集·报慈和尚》)

上面用例中,《敦煌变文集新书》和《入唐求法巡礼行记》中的“既是”仍然不能看成是典型的关联词语,理由同前。而《祖堂集》中的“既是”用例全部是典型的关联词语。事实证明,太田辰夫断定“既是”成熟于五代的结论是可信的。



### III. 结 论

本文以“义净书文”和两种对比文献为穷尽考察材料,对其中的因果类4个关联词语进行了穷尽搜罗和详细的描写,勾勒了这4个关联词语自魏晋到晚唐五代的沿用、发展的概貌,得出以下几点结论:

1. “因”类提因关联词语的发展 “因”在对比文献A中用作介词仍占优势,在“义净书文”中已经发展成较为典型的提因关联词,至对比文献B中,不仅沿用了“义净书文”中所显示的提因用法,而且产生了大量的同义的双音提因关联词语.据此我们可以较为明显地看出提因关联词“因”及其含“因”的关联词小系统的产生、发展演变的历史轨迹.

2. “既”类提因关联词语的发展 这类关联词语有“既而”、“既其”、“既是”.

“义净书文”中使用了“既而”和“既其”用以提因,而这两个关联词在“义净书文”同期、前期、后期文献中都难见用例,这可能是关联词语发展过程中的一种临时性现象,其产生不久就被“因”类关联词语的强势所吞没,或者这是义净方言语音的影响.“既是”发展成提因关联词语的速度很慢,这当然也与“因”类关联词语的强势影响有关.

#### < 参考文献 >

##### [专著文集类]

- 陈中干 《现代汉语复句研究》 语文出版社, 1995年5月。  
 程湘清主编 《隋唐五代汉语研究》 山东教育出版社, 1992年。  
 董志翘著 《中古文献语言论集》 巴蜀书社, 2000年。  
 董志翘、蔡镜浩 《中古汉语虚词语法例释》 吉林教育出版社, 1994年。  
 范 晓 《三个平面的语法观》 北京语言文化大学出版社, 1998年10月。  
 高文达编 《近代汉语词典》 知识出版社, 1992年。

- 何乐士 等《古代汉语虚词通释》北京出版社, 1985年。
- 江蓝生、曹广顺主编《唐五代语言词典》上海教育出版社, 1997年。
- 蒋礼鸿《敦煌变文字义通释》(增补定本)上海古籍出版社, 1997年。
- 蒋礼鸿主编《敦煌文献语言词典》杭州大学出版社, 1994年9月。
- 蒋绍愚《近代汉语研究概况》北京出版社, 1996年3月。
- 李崇兴主编《元代语言词典》上海教育出版社, 1997年。
- 梁晓虹《佛教词语的构造与汉语词汇的发展》北京语言学院出版社, 1994年。
- 林杏光、菲白《简明汉语义类词典》商务印书馆, 1987年。
- 刘振铎《现代汉语复句》天津人民出版社, 1986年9月。
- 柳士镇《魏晋南北朝历史语法》南京大学出版社, 1992年8月。
- 马贝加《近代汉语介词》中华书局, 2002年1月。
- 马建忠《马氏文通》商务印书馆, 1998年5月。
- 申小龙《中国句型文化》东北师范大学出版社, 1988年11月。
- 索绪尔, 高名凯译《普通语言学教程》, 商务印书馆, 1985年。
- 孙锡信《汉语历史语法要略》复旦大学出版社, 1992年12月。
- 太田辰夫, 江蓝生、白维国译《汉语史通考》(1988), 重庆出版社, 1991年。
- 蒋绍愚、许昌华译《中国语历史文法》(1958), 北京大学出版社, 1987年。
- 汤用彤校注《高僧传》中华书局, 1997年。
- 王 镆《唐宋笔记语辞汇释》(修订本)中华书局, 2001年1月。
- 王邦维《唐高僧义净生平及其著作论考》重庆出版社, 1996年12月。
- 王邦维校注《大唐西域求法高僧传校注》中华书局, 2000年4月。
- 《南海寄归内法传校注》中华书局, 2000年4月。
- 王维贤等《现代汉语复句新解》华东师范大学出版社, 1994年8月。
- 吴福祥《敦煌变文语法研究》岳麓书社, 1996年。
- 向 熹《简明汉语史》高等教育出版社, 1993年。
- 邢福义《汉语复句研究》商务印书馆, 2001年1月。
- 《复句与关系词语》黑龙江人民出版社, 1983年5月。
- 许少峰编《近代汉语词典》团结出版社, 1997年。

- 杨伯峻《古汉语虚词》中华书局, 2000年8月。
- 杨树达《高等国文法》商务印书馆, 1984年3月。
- 俞理明《佛经文献语言》巴蜀书社, 1993年10月。
- 袁 宾《近代汉语概论》上海教育出版社, 1992年6月。
- 袁宾主编《宋代语言词典》上海教育出版社, 1997年。
- 张美兰著《近代汉语语言研究》天津教育出版社, 2001年。
- 张 相《诗词曲语词汇释》中华书局 1953年4月。
- 张永言主编《世说新语辞典》四川人民出版社, 1992年7月。
- 张振德、宋子然主编《〈世说新语〉语言研究》巴蜀书社, 1995年5月。
- 志村良治《中国中世语法史研究》中华书局, 1995年。
- 朱庆之《佛典与中古汉语词汇研究》台湾文津出版社, 1993年7月。
- Hopper, P. J. et al. Grammaticalization. 1993. London: Canbride University Press. (外语教学与研究出版社, 2001)

## [论文类]

- 高懿德《论时间在因果关系中的地位》《齐鲁学刊》, 1995年第2期。
- 郭锡良《古汉语语法研究刍议》《语文导报》, 1985年 第9期。
- 郭锡良《介词“以”的起源和发展》《古汉语研究》, 1998年第3期。
- 胡竹安、张锡德《〈法显传〉词语札记》《语文研究》, 1986年4期。
- 李思明《〈水浒全传〉的因果句》《中国语文》, 1987年 2期。
- 李英哲、卢卓群《汉语连词发展过程中的若干特点》湖北大学学报, 1997年。
- 莫 超《关联词语的定位与主语的关系》《兰州大学学报》(社会科学版), 1997年25卷第1期。
- 沈锡伦《从魏晋以后汉语句式的变化看佛教文化的影响》《汉语学习》, 1989年第3期。
- 邹德雄《〈百喻经〉若干语法现象初探》《云阳师范高等专科学校学报》, 2000年10月第20卷 第5期。

## [主要引书目录]

- [日本]《大正新修大藏经》，台北新文丰出版公司影印。
- 《百喻经》文学古籍刊行社，1955年。
- 《抱朴子》中华书局《诸子集成本》，1986年。
- 《北齐书》中华书局，1973年。
- 《古小说钩沉》《鲁迅全集》第八卷，人民文学出版社，1973年。
- 《晋书》，中华书局，1987年。
- 《全唐诗》，中华书局，1960年。
- 《十三经注疏》，中华书局(影印本)，1980年。
- 《文选》，中华书局，1984年。
- 《诸子集成》，中华书局1988年。
- [汉]班固《汉书》，中华书局，1962年。
- [西晋]陈寿《三国志》，中华书局，1982年。
- [晋]法显撰，章巽校注《法显传校注》，上海古籍出版社，1985年。
- [南朝·宋]范曄《后汉书》，中华书局，1965年。
- [晋]干宝撰，汪绍楹校注《搜神记》，中华书局，1985年。
- [晋]葛洪撰，王明注《抱朴子内篇校释》(增订本)，中华书局，1996年。
- 黄征、张涌泉校注《敦煌变文校注》，中华书局，1997年。
- [北魏]贾思勰撰，缪启愉校释《齐民要术校释》(第二版)，中国农业出版社，1998。
- [北魏]酈道元撰，王国维校《水经注校》，上海人民出版社，1984年。
- 刘坚、蒋绍愚主编《近代汉语语法资料汇编》(唐五代卷)，商务印书馆，1990年。
- [南朝·宋]刘义庆著，刘孝标注，余嘉锡笺疏《世说新语笺疏》(修订本)，上海古籍出版社，1996年。
- 缪启愉校释《齐民要术校释》(第二版)，农业出版社，1998年8月。
- 潘重规《敦煌变文集新书》，中国文化大学中文研究所，1984年。
- [南朝·梁]沈约撰，王仲荦点校《宋书》，中华书局，1993年。
- 释慧皎撰，汤用彤校注《高僧传》[南朝·梁]，中华书局，1997年。

- [汉]司马迁, 《史记》, 中华书局, 1985年。  
 吴福祥、顾之川点校 《祖堂集》, 岳麓书社, 1996年。  
 [南朝·梁]萧子显撰, 王仲荦点校 《南齐书》, 中华书局, 1997年。  
 徐振堃校笺 《世所新语校笺》, 中华书局, 1994年。  
 [北齐]颜之推撰, 王利器集解 《颜氏家训集解》(增补本), 中华书局, 1996年。  
 [北魏]杨炫之撰, 范祥雍校注 《洛阳伽蓝记校注》, 上海古籍出版社, 1999年。  
 圆仁[日本], 白化文、李鼎霞、许德楠校注 《入唐求法巡礼行记》, 花山文艺出版社, 1992年。  
 周绍良译注 《百喻经译注》, 中华书局, 1997年。

### <국문초록>

현재 국내에서 관련사어에 대한 연구논문을 찾아보기란 쉽지 않다. 중국에서는 이미 관련사어에 관해 범시적 연구가 많이 이루어졌고, 적지 않은 연구성과도 거두었다고 평가된다. 그러나 어떤 특정한 시기의 관련사어에 대해 공시적 묘사는 여전히 부족하며, 관련사어가 역사적으로 어떠한 변천과정을 거쳤는가에 대한 연구는 더욱 많지 않다.

본 논문은 초당시기의 중요한 언어학 자료로 평가받고 있는 “义净撰述”과 그 전후 시기의 문헌을 비교함으로써 한어사에서 관련사어가 어떠한 형태로 변화했는가를 살펴보고자 했다.

“义净撰述” 중의 인과관련사어는 모두 8가지로, 본 논문에서는 지면 관계상 提因类에 속하는 4개만을 고찰하였다. 그 결과 인과류 관련사어가 전대를 계승하여 사용된 것도 있고, 또 새로이 생겨난 것이 있으며, 일부는 전대에 관련사어로 사용되던 것이 개사와 용법이 교차하는 것이 있으며, 당오대 시기에 이르러 점차적으로 관련사어의 지위를 확립해 간다는 사실을 발견했다.

주제어: 义净佛教撰述, 关联词语, 义类, 历史演变